

**XXXVII. ROMANISTENTAG IN AUGSBURG  
„EUROPA ZWISCHEN REGIONALISMUS UND GLOBALISIERUNG“  
(04. – 07.10.2021)**

**OST UND WEST IN DER ROMANIA. GLOBALE UND REGIONALE VERNETZUNGEN  
DER RUMÄNISCHEN LITERATUREN**

**BERLIN – AUGSBURG / ONLINE (WEBEX)**

**Andrei TERIAN** (Sibiu)

**Matrice culturală vs. model cultural: două concepte  
pentru o istorie transnațională a literaturii române**

Conceptul de „model (cultural)” – asociat, de obicei, cu un atribut etnic sau geopolitic: francez, german, american, latin, slav, oriental etc. – este, fără îndoială, unul dintre cele mai frecvent vehiculate în studiile literare românești din ultimele decenii. Însă utilizarea acestuia s-a făcut, în majoritatea cazurilor, într-o manieră mai degrabă intuitivă, neproblematică, considerându-se implicit că este vorba despre o noțiune transparentă, pe care toți participanții la dialog o înțeleg. De unde o întrebare inevitabilă, în ultimă instanță, pentru un istoric literar: ce înseamnă, de fapt, un „model cultural”? Și, încă mai important: sunt toate „modelele culturale” amintite mai sus de același fel (au ele aceleași proprietăți structurale, acționează în aceeași manieră etc.)? În sfârșit: ce consecințe istorico-literare derivă din (a)simetria lor? Lucrarea de față propune o abordare a problemelor menționate mai sus prin intermediul unei distincții între noțiunea de „model cultural” (care influențează anumite arii „locale” ale unui sistem literar) și aceea de „matrice culturală” (care formatează la în mod „global” un anumit sistem). Un bun exemplu în acest sens îl poate constitui, în cazul literaturii române din perioada comunismului târziu, distincția între „matricea culturală sovietică” (care a afectat toate componentele sistemului literar, de la funcția literaturii și ierarhia mecanismelor de control până la speciile discursului critic) și „modelele culturale occidentale” (de la existențialismul și absurdismul francez până la postmodernismul american, care au dominat autoritar repertoriul genurilor și stilurilor canonice din epocă, subminând matricea sovietică la nivel discursiv, dar

fără a reuși să o disloce la nivel instituțional). Alegându-și ca studii de caz predilecte secolul al XIX-lea și perioada comunistă, lucrarea de față explorează repercusiunile distincției amintite asupra situării, tipologizării și periodizării literaturii române într-un context transnațional.

**Ileana-Alexandra ORLICH** (Arizona State University)

## East of the West: Politicizing the Western Cannon in the Romanian Theatre

Utilizing the Western cannon or history, Eastern European (EE) theatre adapted classic sources to engage with the cultural and literary heritage of Western Europe in a universal and comparative context.

Using politics and history to highlight the connections between the cultured West and an exotic East, the theatre of EE became an imaginative platform to reflect the region's cultural identity. Landmark publications (*Painting Shakespeare Red: An East-European Appropriation*) declared Hamlet “an instrument of self-analysis across Europe, representing national concerns...at moments of crisis.” Through Shakespeare, playwrights scarcely known in the West aspired to constitute their “Europeanness”: Bulgarian Nedjalko Iordanov used *Hamlet* to re-contextualize Stalinism in *The Murder of Gonzago*; Boris Akunin tapped into the Shakespearean original to shed a fresh light on Russia's network of spies and political mischief in *Hamlet, A Version*; Hungarian Geza Beremény put communism on trial in *Halmi* (Hungarian translation of Hamlet's name).

My focus in this paper is on Romanian Matei Visniec's appropriation of the avant-garde Russian director Vsevolod Meyerhold for a visionary staging of Shakespeare's *Richard III* whose real dramatic purpose is to scrutinize Stalin as the orchestrator of the communist Gulag. Captured in the imaginary account of Matéi Visniec's *play Richard III Will Not Take Place or Scenes from the Life of Vsevolod Meyerhold*, Meyerhold's arrest, torture, and execution, which are documented in the NKVD dossiers, provide not only a dramatic representation of how Stalinist terror worked and what the meaning of it must have been to Meyerhold, but also a powerful and moving do-

cument that goes beyond saying that the Soviet system was mad or that it was “a monstrous anomaly”, as Robert Conquest states in the “Introduction” to *Arrested Voices*. In the traumatic deployment of Visniec’s play, Meyerhold’s prolonged agony provides a case study of a regime of ruthless cruelty that manipulated the assassination of its artists to legitimize the Soviet state, Stalin’s seizure of total power and, as the dramatic development suggests, his criminal alliances in the international arena. Most importantly, Visniec’s *Richard III*-Meyerhold proposes a full engagement with the history of Stalinism’s horrific oppression and violence, artfully adapted to revive and reconfigure the political dimensions of a classical Shakespearean play as a free adaptation based on the last nightmare of the director, Vsevolod Meyerhold before being killed in prison in 1940 under Stalin’s orders.

**Susanne ZEPP-ZWIRNER** (FU Berlin)

## Sprache, Text, Geschichtserfahrung: Überlegungen zu den rumänisch-jüdischen Literaturen

Der Vortrag wird auf der Grundlage ausgewählter Texte von Elie Wiesel, Nina Cassian und Paul Celan zu zeigen versuchen, dass das weite Feld der rumänisch-jüdischen Literaturen Angebote für ein neues, post-essentialistisches Verständnis von Literatur und nationaler, kultureller und religiöser Zugehörigkeit für die allgemeine Kultur- und Literaturtheorie bereit hält. Während die Frage nach dem Anteil jüdischer Kultur in der Literaturgeschichte oft als Aufgabe einer Rekonstruktion der Herkunft der Autor:innen missverstanden wird, erlauben die diskutierten Texte der rumänisch-jüdischen Konstellation einen anderen Blick auf diese Zusammenhänge: Zum einen insistieren sie auf der kulturellen Vielfalt jüdischer Geschichtserfahrung im Kontext globaler Verflechtungen, zum anderen verstehen sie den literarischen Text nicht nur als ästhetisches Artefakt, sondern auch als ‚Archiv‘ von Historie.

**Kirsten VON HAGEN** (Gießen)

## Anna de Noailles: Mittlerin zwischen den Kulturen und Akteurin der Moderne

Zu ihren Lebzeiten war Anna de Noailles (1876-1933) eine der meist beachteten Akteurinnen im literarischen Feld der französischen *Belle Époque*. Seit dem großen Erfolg ihres ersten Gedichtbandes *Le Cœur Innombrable* (1901) wurden ihre Texte enthusiastisch rezipiert. „Ce qui me paraît dès ce jour incontestable, c'est que, pour la première fois depuis Baudelaire et Verlaine, madame de Noailles aura fait entrer dans le patrimoine commun des poètes des sensations et des expressions nouvelles,“<sup>1</sup> schreibt der Kritiker León Blum 1908 in der *Revue de Paris*.

Anna de Noailles war zu ihrer Zeit sowohl angesehene Dichterin und Romanschriftstellerin als auch eine wichtige Förderin der Literatur und Künste. In ihrem prominenten Salon trafen namhafte KünstlerInnen und LiteratInnen der Pariser Avantgarde mit einflussreichen Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Presse zusammen; sie unterstützte v. a. junge Autorinnen im männlich dominierten Literaturbetrieb. Als bekennende Europäerin, Sozialistin, und „Dreyfusarde“ ebenso wie als vehemente Kritikerin militärischer Invasionen bezog die Comtesse mit griechisch-rumänischer Herkunft auch gesellschaftspolitisch eine für ihre Stellung ungewöhnlich nonkonformistische Position.

Ich möchte in meinem Vortrag zeigen, wie sie auch in ihrem vielschichtigen Œuvre, vor allem den lange Zeit kaum beachteten Prosatexten, aber auch im Spiegel der (Selbst)Inszenierungen ihrer Zeit die eigene Position als Mittlerin zwischen den Kulturen zum *Générateur* einer außergewöhnlichen Ästhetik macht. Dabei wird die Frage nach den vielfältigen Impulsen und Ausprägungen ihrer *écriture* eine zentrale Rolle spielen.

Ihr erster Gedichtband *Le Cœur innombrable* (1901) wurde wegen seines Gefühlüberschwangs von einigen Zeitgenossen zwar zunächst kritisch beurteilt, erweist sich aber gerade wegen des vitalistischen Aspekts seiner Exaltiertheit, in der nur scheinbar romantische Motive als Bausteine einer neuen Philosophie erscheinen, als zentral für die sich ausbildende Moderne.<sup>2</sup> Die Schriftstellerin konfrontiert ihre Leserschaft mit einer Textur, die ihren Schwerpunkt auf die antinomische Positionierung zwischen Universalität und Selbstreferentialität legt und neue Ausdrucksweisen in der Weiterentwicklung oder im Bruch mit geltenden Traditionen exploriert.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> León Blum, „L'Œuvre poétique de Madame de Noailles“, *Revue de Paris*, 15. Januar 1908, in: *L'Œuvre de Léon Blum*, Bd. II (1905-1914), Paris 1962, S. 407-424; S.423 f.

<sup>2</sup> Brigitta Coenen-Mennemeier, *Französische Dichterinnen: Studien zur Erweiterung des Lyrikkanons*, Heidelberg 1997, S. 69.

<sup>3</sup> Vgl. Maria E. Galidescu, „Exiltranslation, scenes & frames - Sprachwandel im Exil. Reflexion des Rumänischen in der internationalen Literatur“, in: Thede Kahl (Hg.), *Das Rumänische und seine Nachbarn*, Berlin 2009, S. 245-278, S. 249ff.

Im Sinne der Intertextualitätsforschung möchte ich aufzeigen, wie sie Philosopheme, Stoffe und Motive häufig in idiosynkratischer Weise aus einer weiblichen Perspektive umformuliert hat, um ihre eigene Autorinnenposition zu begründen und ihre Stellung als Akteurin der Moderne zu affirmieren. Zahlreiche ihrer Prosatexte, die bislang nicht untersucht wurden, lassen sich dabei als Autofiktionen begreifen, die ihre besondere weibliche Autorschaft in den Blick rücken – zwischen Bewahren und Vergessen, Tradition und Moderne, aber auch als Suche nach einem weiblichen Ort des Schreibens.

**Ana-Stanca TABARASI-HOFFMANN** (Mainz)

## Jean Alexandre Cantacuzène – ein adeliger Kulturvermittler zwischen Deutschland, Frankreich und Rumänien

Ioan Alexandru „Zizin“ Cantacuzino / Jean Alexandre „Zizine“ Cantacuzène (1829-1897), der erste Übersetzer Arthur Schopenhauers ins Französische und ein Mitglied der Bukarester *Junimea*-Gruppe, war eine schillernde und weltoffene Persönlichkeit. Als Politiker, Zeitungsdirektor und Diplomat, einer der ersten Einführer der Elektrizität auf seinem Landgut in Rumänien, Photograph, Protagonist der ersten Schweizer Comics und Bewunderer des Buddhismus, hinterließ er zwar Spuren in den Briefen, Zeichnungen, Tagebüchern und Memoiren seiner Zeitgenossen, wird aber von der Forschung nur am Rande beachtet. In der Schweiz aufgewachsen, hatte er in Frankreich studiert und schrieb auch nach seinem Umzug nach Rumänien fast ausschließlich auf Französisch, so dass auch seine Schopenhauer-Übersetzungen aus dem Deutschen nicht ins Rumänische, sondern ins Französische durchgeführt und sowohl in Bukarest als auch in Frankreich veröffentlicht wurden.

Der Beitrag untersucht seine Übersetzungen sowie die Zeugnisse der Zeitgenossen und versucht, sein Selbstverständnis als adeliger Grenzgänger zu rekonstruieren und die darin begründete Kulturtransferleistung zu deuten. Cantacuzino / Cantacuzène, der sich im vornationalen Sinne als nicht nur einer Nation angehörig ansah, sondern seine Identität eher in seiner adeligen Abstammung begründete, konstruierte sich gleichzeitig eine Identität als moderner Europäer, der sich über die Ost-West-Dichotomie hinwegsetzte und sich sowohl über die neuesten technischen Errungenschaften, über eine Amerika-Reise, als auch über sein von Schopenhauer inspiriertes Interesse für Asien definierte.

## Literatur

Gregori, Irina, „Wie weit liegt eigentlich Europas Kulturperipherie? Einige Bemerkungen zu Schopenhauers Weg nach Rumänien“. In: *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia*, LI, 4, 2006, S. 153-170.

Schopenhauer, Arthur, *Parerga et Paralipomena. Aphorismes sur la sagesse dans la vie*. Traduction par J.-A. Cantacuzène, Paris : Germer Baillière 1880.

Schopenhauer, Arthur, *De la quadruple racine du principe de la raison suffisante*. Traduction par J.-A. Cantacuzène, Paris : Germer Baillière 1882,

Schopenhauer, Arthur, *Le monde comme volonté et représentation*. Traduction par J.-A. Cantacuzène, Paris : Brockhaus – Bucarest : Sotschek, 1885.

Schopenhauer, Arthur, *Critique de la philosophie Kantienne*. Bucarest : Sotschek – Paris : Librairie Académique Didier, Perrin & Cie, 1889.

**Svitlana KOVALOVA** (Paris)

## Matéi Visniec : l'écriture entre l'Est et l'Ouest

Dramaturge, poète, romancier et journaliste roumain censuré par le régime de Ceauşescu, Matéi Visniec demande en 1987 l'asile politique en France où il devient un des participants actifs de la vie culturelle contemporaine (presse, théâtre, littérature). Après une période d'hésitations quant à la possibilité d'écrire dans une langue étrangère, Matéi Visniec se lance dans la traduction de ses propres textes et, ensuite, commence à écrire en français. Ses œuvres, traduites du roumain en français, deviennent connues dans plusieurs pays.

Pour Matéi Visniec, le passage de l'Est à l'Ouest devient un sujet de la création littéraire et théâtrale. Notamment, dans son premier roman traduit en français *Syndrome de panique dans la Ville Lumière* (Éditions Cartea Romaneasca, Bucarest, 2008 et Non Lieu, Paris, 2012), le narrateur se trouve au seuil, entre deux mondes et entre deux situations vécues comme un dépassement de l'écart – un écart linguistique, culturel, spatial et temporel. Les artistes et les intellectuels roumains de différentes époques apparaissent dans les œuvres de Matéi Visniec comme des ancêtres de la situation de l'exil – soit mentionnés, dans le roman *Syndrome de panique dans la Ville Lumière*, soit sous forme de personnages, dans la pièce de théâtre *Les détours Cioran ou Mansarde à Paris avec vue sur la mort* (Lansman éditeur, 2007).

L'idée de transformation en personnage et d'interchangeabilité de rôles traverse la création de Visniec. Le regard biface entre l'Est et l'Ouest lui permet de devenir un personnage de ses propres livres, non seulement dans le sens de l'autofiction : les faits autobiographiques du *Syndrome de panique dans la Ville Lumière* s'inscrivent dans le panorama de la vie littéraire parisienne des écrivains immigrés. Les réflexions sur l'exil – question de la langue maternelle, de la nostalgie, du dépaysement, de la liberté – prennent leur ampleur dans le contexte global de l'immigration et de l'interaction entre deux cultures, celle d'origine et celle d'accueil.

Il serait intéressant d'analyser la situation sur le seuil entre l'Est et l'Ouest dans les œuvres de Matei Visniec, la création, à travers l'écriture, d'un passage spatio-temporel fictionnel entre deux mondes.

#### **Bibliographie :**

- AUERBACH, Erich, *Mimésis. La représentation de la réalité dans la littérature occidentale*, Paris, Gallimard, 2010.
- DUFLET, Jean-Paul, PETITJEAN, André, *Approches linguistiques des textes dramatiques*, Paris, Classiques Garnier, 2013.
- GALLY, Michel, FIX, Florence, *La farce aujourd'hui*, Paris, CNRS Éditions, 2014.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, *Humanisme et terreur. Essai sur le problème communiste*, Paris, Gallimard, 1947.
- ORY, Pascal (dir.), *Dictionnaire des étrangers qui ont fait la France*, Paris, Éditions Robert Laffont, 2013, p. 897.
- POMIAN, Krzystof, *L'Ordre du temps*, Paris, Gallimard, 1984.
- TODOROV, Tzvetan, *L'homme dépaycé*, Éditions du Seuil, 1996.

**Crina BUD** (Toronto)

## **Matei Visniec – le théâtre décomposé et les frontières recomposées**

**(Vortrag in französischer Sprache / contribution en français)**

Hrănit de literatură și jurnalism, de speranță și « delir al istoriei », de poezie și coșmaruri sociale, teatrul lui Matei Vișniec ilustrează exemplar condiția nodală a literaturii dramatice în cultura contemporană. Teatrul descompus (ori modular) – formula de creație asumată de dramaturgul român și francez – nu e doar o tehnică de punere în scenă – ci *des-compunerea* e însăși substanța unui program estetic și etic. Des-compunerea nu e cea conceptualizată în celebrul tratat cioranian\*; des- și re- asam-

blările practicate de Vişniec au ca efect chestionarea și relativizarea frontierelor, iar piesele lui sunt adesea parabole despre disoluția granițelor politice, identitare, lingvistice.

O imagine emblematică pentru acest tip de subversiune creatoare este cea a **Migraaaaanților** (2016) care se deplasează fără încetare către (o reală ori himerică) « frontieră ! », o graniță sub care – precum în **Cuvântul progres spus de mama sună teribil de fals** (2007) – politicile mondiale contemporane sapă neconținut, o graniță care revelă întrepătrunderile ori confruntările Occidentului și Orientului.

Lucrarea de față va analiza des-compunerea a trei tipuri de frontiere :

### 1. *naționale*

Teatrul lui Vişniec va fi discutat în contextul abundenței configurărilor teoretice ale culturii române ca fiind la marginile Europei (Monica Spiridon), manifestându-se sub fascinația granițelor și a căutării unui centru pierdut (Corina Ciocârlie), pășind în permanență pe graniță (Romanița Constantinescu), ori contribuind la nodurile culturale ale Europei centrale și de est (Marcel Cornis-Pope).

### 2. *cultural-identitare*

Pornind de la alăturarea în piesa **Migraaaaanți** a două tipuri de artă ambientală : de tradiție occidentală (Christian Boltanski), respectiv de tradiție orientală (Anish Kapoor), vor fi descrise cele două tipuri de capital uman și cultural ale Europei în contextul a ceea ce dramaturgul numește « une révolution du partage ».

### 3. *lingvistice*

Această secțiune va analiza glisările ori re-compunerile de sens și de imaginar ale unei creații modelate bi- ori chiar trilingv, având în vedere că majoritatea pieselor cunosc versiuni (auctoriale) paralele în română și franceză, uneori adăugându-li-se și versiunea engleză.

Lucrarea va include și rezultate ale atelierelor de lectură publică și învățare experiențială multiculturală dedicate lui Matei Vişniec, derulate la Universitatea York din Toronto în 2019 și 2020.

\*Emil Cioran, *Précis de décomposition*, Gallimard, 1949.



Bibliografie :

Crina Bud, *Literatura română în Franța*, Editura Muzeului Literaturii Române, București, 2013

Corina Ciocârlie, *În căutarea centrului pierdut*, Art, București, 2010.

Romanița Constantinescu, *Pași pe graniță. Studii despre imaginarul românesc al frontierei*, Polirom, 2009.

Monica Spiridon, *Les dilemmes de l'identité aux confins de l'Europe. Le cas roumain*, Harmattan, 2005.

Marcel Cornis -Pope, John Neubauer *History of the Literary Cultures of East-Central Europe: Junctions and Disjunctions in the Nineteenth and Twentieth Centuries*, J. Benjamins, Philadelphia, 2004 - 2010.

**Nicola PERENCIN** (Padova)

## Lazăr Șăineanu and Folklore:

### the Transnational Research of a European Scholar

Lazăr Șăineanu (1859–1934), a disciple of Hașdeu, was a Jewish-born scholar who made a significant contribution to the development of Romanian Linguistics, Philology and Folklore. He was forced to seek exile in France due to the antisemitism of the times and he distinguished himself there for his studies on argot, etymology, and the language of Rabelais.

Thanks to his extraordinary linguistic skills, covering almost the entire Romance, Germanic and Slavic linguistic areas, Șăineanu's research embraced a strong comparative and multilingual perspective. This was probably the reason why his overall work did not find adequate critical acclaim, since the national and monocultural approach was the main trend in the Humanities at that time. Further criticism widened the gap between his Romanian and French works, thus losing sight of the elements of continuity. As a result, Șăineanu ended up being relegated to a secondary position in both cultures.

This paper aims to show how a transnational perspective could enhance the relevance of Șăineanu's work, as an exceptional comparatist and an innovative, fully European scholar.

The focus of the analysis refers to his most important folkloric work (*Basmele române*, 1895, republished by Bîrlea in 1978). Breaking with the ethnocentric approach on Romanian folklore studies, Șăineanu produced one of the very first comparative studies of the fairy tale, anticipating some of the achievements of the so-called «historical-geographical method» (Aarne-Thompson-Uther 2004), still in use today.

A re-examination of *Basmele române* is not only important for the study of Romanian culture, but also relevant from a general perspective, because folklore is a world phenomenon and Șăineanu was one of the first to treat it as such, rather than from a country-specific viewpoint. Thus, the analysis of his work provides an opportunity to understand the collocation of Romanian folklore in relation to the European and world context of the discipline.

For these reasons, a transnational reading of Lazăr Șăineanu's works would highlight the importance of his comparative contribution within romance studies and beyond.

### **Bibliography**

- Șăineanu, Lăzar, *Basmele române în comparațiune cu legendele antice clasice și în legătură cu basmele popoarelor învecinate și ale tuturor popoarelor romanice*, ed. Ovidiu Bîrlea, Minerva, București 1978 (ed. or. 1895).
- Săineanu, C. *Lettres de L. Sainéan le grand philologue (1859-1934), publiées, préfacées et annotées par son frère Constantin*, Bucarest : Imprimerie Tirajul, 1936.
- Bîrlea, O., *Istoria folcloristicii românești*, București: Editură enciclopedică română, 1974.
- Perpessicius, *Mentuni de istoriografie literară și folclor (1948-1956)*, vol. IV, București: Editură de Stat pentru literatură și artă, 1957.
- Pașcalău, M., «Moses Gaster și Lazăr Șăineanu: Problema dublei identități». - *Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice*, 57/2019, 19-29.
- Thompson, Stith, *The Folktale*, Dryden Press, New York 1946.
- Uther, Hans-Jorg, *The types of international folktales: a classification and bibliography: based on the system of Antti Aarne and Stith Thompson*, Suomalainen Tiedekatemia, Helsinki 2004 (Folklore Fellows Communications voll. 284-285-286).

**Raluca PETRESCU** (Grenoble)

## *Close Your Eyes and You will See the City: Transnational and Regional Networks in Jordan Chimet's Poetic Novel*

It can be said that the ethos of Jordan Chimet (1924 – 2006) as a writer and appreciator of cultures resembles the ethos of comparative literature studies.

His most notable work *Închide ochii și vei vedea Orașul* (*Close Your Eyes and You will See the City*) is a poetic fantasy novel. Written in the years when Chimet was an anti-communist dissident ('47-'53), without any hope of publication, its genesis is marked by its author's intellectual isolation, a feeling his creative drive strives to combat. The novel not only "seek[s] (...) political, aesthetic (...) and moral asylum" in "un-reality"<sup>4</sup>, but also looks outward towards recognizable European mentors and kinships (Nodier, Carroll, Bulgakov). The subtly wrought oneirism of its prose breathes the intertextual air of literary fairy-tale, dense with "opaque transparency"<sup>5</sup>.

*Închide ochii...* is also known to have been the starting-point of an international creative network of its own, seeing as its German translation fascinated Michael Ende, who in turn took over the main character and produced the play *Das Gauklermärchen*. Chimet cultivated epistolary friendships with writers from an array of different countries, many of which started with his proposal to have them participate in an editorial project, the *Twelve Months of Dream, An Anthology of Innocence*: a selection of poetical works for children, heightened by a keen sensitivity to the correspondences between the arts (to use Étienne Souriau's Baudelairian term). Besides its literary scope, the project brings within its pages oneirical and contextless illustrations by the likes of Dino Buzzati, Alfred Jarry or Federico Garcia Lorca. Chimet dubs his epistolary exchanges "letters through prison-bars", as they braved censorship and also spoke to a yearning for identity community. He dreams of literature assembled under the ethical prerogative of innocence and candour, "the Cinderellas of art": a crusade to re-enchant the fallen world.

---

<sup>4</sup> "am plonjat in irealitate. (...) am cerut azil politic – dar și estetic și (...) moral (...) în lumea fantastică" (Jordan Chimet/Michael Ende, 277).

<sup>5</sup> "le symbole donne son sens (...) dans la transparence opaque de l'énigme », « symbol relinquishes its meaning as an enigma of opaque transparency », (Ricoeur, 179), our translation.

At the same time, *Închide ochii...* is a highly original work stylistically, brimming with regionalisms and neologisms, well-entrenched in the decidedly Romanian tradition of ludic-poetic literature (from Creangă to Urmuz, both of whom Chimet also anthologised). The titular utopical *City* is an enchanted version of the writer's native Galați, the portuary city. Not only is its topography of street-corners present, but a vision of its regional values is sketched, upon which the world-view of the novel stands — hospitality and openness to the other, aided by a strong sense of cultural identity.

#### Works cited

Iordan Chimet, *Cele douăsprezece luni ale visului, Antologia inocenței*, Ion Creangă, Bucharest, 1972.

Iordan Chimet, *Închide ochii și vei vedea Orașul*, Ion Creangă, Bucharest, 1970.

Iordan Chimet/Michael Ende, *Împreună cu Elli în imaginaria*, translation by Nora Iuga, Univers, Bucharest, 1999

Paul Ricœur, *Philosophie de la volonté, II*, Aubier, Paris, 1988 (first edition 1960)

**Florin CIOBAN** (Budapest / Oradea)

## Literatura contemporană a românilor din Ungaria – o frântură de literatură română la vest, cu privirile înspre est

Fiind o literatură minoritară, tematica literaturii românilor din Ungaria este profund marcată de criza identitară; voința de întoarcere nostalgică în lumea satului tradițional; teama pierderii identității și a deșănțării în lumea modernă a orașelor, cu un sentiment tragic al crizei valorilor general umane.

De aici provine o atitudine intelectuală de „reprezentare“ a comunității românești, de cultivare a unui rol de „veghe“, care se realizează în diverse forme și tonalități: de la regret și melancolie la revoltă și împăcare, de la „zidirea punților“ la viziuni apocaliptice ale dispariției.

Poezia este partea cea mai rezistentă a literaturii în limba română din Ungaria, printre cei mai valoroși poeți numărându-se Lucian Magdu, autor care va fi prezentat în lucrare, cu legăturile biografiei și creației lui cu Blaga, Labiș și alți scriitori români sau din literatura universală. Ilie Ivănuș și Maria Berenyi vor fi, de asemenea, amintiți și interpretați prin prisma acestei viziuni asupra literaturii române din Ungaria – văzu-

tă ca o frântură de literatură română de la hotarul de vest al României, cu privirile îndreptate spre est, înțelegând prin acest Est, atât literatura din patria mamă cât și literatura din Basarabia, cu care se poate compara în câteva detalii esențiale.

#### ***Bibliografie selectivă***

Farkas, Jenő, *Literatura română*, Editura Croatica, Budapesta, 2015

Munteanu, Cornel, *Literatura românilor din Ungaria*, vol. II, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2009

Negoitescu, Ion, *Scriitori contemporani*, Editura Dacia, 1994

Negrici, Eugen, *Literatura română sub comunism. Poezia (I)*, Editura Fundației Pro, 2006

**Sorin D. VINTILĂ** (Novi Sad)

### **Bilingvism, discurs literar și estetică:**

#### **Herta Müller și György Dragomán**

O direcție de cercetare literară axată pe *A treia Europă* – Europa Centrală (și de Sud-Est, în unele scrieri) a dat naștere, în România, unor lungi discuții, multe – pertinente și concentrate pe temă, altele – cu totul pe de lături. Cei doi autori aparținând minorităților naționale au realizat, prin intermediul scrierilor lor, un liant greu de ignorat între literatura occidentală și cea românească.

Cărțile Hertei Müller sunt atât despre totalitarismul est- și central-european, cât și despre estetică și frumusețea limbajului. Comparațiile de metafore, de expresii ori sintagme din română și germană, prezente în cărțile ori în interviurile sale, au adus în atenția culturii universale în mod direct limba și cultura română.

György Dragomán, scriitor maghiar născut la Târgu Mureș, se afirmă într-un ritm accelerat în Europa, Marea Britanie și Statele Unite, încât niciun premiu literar care-i va fi acordat în viitorul mai apropiat ori mai îndepărtat nu va mira pe nimeni. *Regele alb* este, prin subiect, trăiri, trimiteri, conexiuni de toate felurile (culturale, politice ș.a.) atât un roman central-european, cât și unul profund românesc.

#### **Bibliografie:**

Harold Bloom, *Canonul occidental. Cărțile și școala epocilor*. Ediția a doua, într-o nouă versiune. Traducere din limba engleză de Delia Ungureanu. Prefață de Mircea Martin. Grupul Editorial Art. București, 2007.

Manuela Boacă, *Laboratoare ale modernității. Europa de Est și America Latină în (co)relație*. Cluj 2020.

Pascale Casanova, *Republica mondială a literelor*. Traducere din limba franceză de Cristina Bîzu. Editura Curtea Veche, București, 2007.

Matei Călinescu, *A citi, a reciti. Către o poetică a (re)lecturii*. Traducere din limba engleză de Virgil Stanciu. Editura Polirom, Iași – București, 2003.

György Dragomán, *Regele alb*. Traducere din limba maghiară de Ildikó Gábos-Foarță. Editura Polirom, Iași – București, 2017.

**Frédérica ZEPHIR** (Université de Nice)

## De la lumière à l'ombre : l'œuvre de Panaït Istrati au regard de la presse française de l'entre-deux-guerres

L'œuvre de Panaït Istrati, écrivain roumain d'expression française (1884-1935) a connu une destinée surprenante passant du succès le plus éclatant à l'ostracisme le plus injuste. Louée, lors de la parution du premier volet des *Récits d'Arien Zograffi*, par Romain Rolland qui présenta son auteur comme le "Gorki des Balkans", son œuvre fut ensuite violemment rejetée, Istrati ayant été anathématisé de façon quasi unanime par la critique après la parution, en 1929, d'un pamphlet retentissant contre l'U.R.S.S.. Œuvre originale et novatrice pour son époque par ses dimensions multiculturelles et linguistiques, saluée à ses débuts par la presse de toute tendance, elle finira ainsi par sombrer dans l'oubli jusqu'à une période récente. Ce rejet et l'éclipse de près de cinquante ans qui s'ensuivit, trouvent leur explication dans le traitement que la presse de gauche française infligea à l'écrivain roumain. Enthousiaste envers la partie fictionnelle de son œuvre qui met en scène l'épopée des haïdoucs, elle ne se focalise plus par la suite que sur les prises de position politique d'Istrati. Feignant d'oublier que ce prolétaire authentique n'a cessé de défendre les intérêts et la dignité de la classe ouvrière dont il s'est toujours revendiqué même après avoir connu le succès littéraire, elle ne lui a jamais pardonné sa liberté de penser. Attaquées avec une virulence inouïe par les organes de presse communiste, le journal L'Humanité en tête, l'œuvre et la personne d'Istrati ne seront plus guère défendues que par la presse anarchiste et, moins largement il est vrai et de façon assez paradoxale, par celle d'extrême droite à l'occasion d'articles parus dans l'Action Française notamment. Passant ainsi de la lumière à l'ombre, la réception de l'œuvre d'Istrati en Fran-

ce apparaît comme un remarquable exemple de l'influence parfois délétère de la presse sur la création littéraire.

#### Bibliographie

Avinen Laurence, *La réception de Panaït Istrati en France - 1924-1935*, mémoire de maîtrise en Lettres modernes, Université Paris X-Nanterre, 1989.

Cahiers Panaït Istrati, n°10, Revue annuelle éditée par l'Association des Amis de Panaït Istrati, Cercle Panaït Istrati, Valence, 1993.

**Iulia DONDORICI** (FU Berlin)

## La réception des écrivains francophones d'avant-garde en Roumanie

Nombreux sont les écrivains roumains qui, dans la première moitié du XXe siècle, se sont installés à Paris pour participer aux groupes et mouvements d'avant-gardes francophones. Tristan Tzara, Benjamin Fondane, Claude Sernet ou Ilarie Voronca sont les plus connus parmi eux. Ces écrivains ont une œuvre bilingue, rédigée en roumain et en français, tout en étant d'importants passeurs de culture et traducteurs entre ces deux langues.

Mon intervention portera sur l'accueil fait à ces écrivains, et notamment à leurs écrits en français, par les critiques et les historiens de la littérature roumaine. Quel rôle joue leur succès ou leur insuccès en France pour leur réception en Roumanie ? Lesquelles de leurs œuvres a-t-on jugé dignes de traduire en roumain et dans quel contexte ? Comment le bilinguisme littéraire a-t-il marqué la réception de ces écrivains en Roumanie ? Voici les questions que je propose d'examiner dans mon intervention, pour analyser le rôle de la langue française et de Paris dans ce qu'on appelle d'habitude « l'avant-garde roumaine ».

**Fatma BELHEDI** (Paris Nanterre / Tunis)

## Correspondance avec Tilo Wenner : Gherasim Luca et la poésie en faveur de l'« amitié-à-distance »

La littérature n'est-elle pas ce no man's land où s'annulent les arbitraires du réel pour permettre aux pensées de se féconder et aux liens de se tisser ? C'est dans l'espace virtuel du Poème que le poète argentin Tilo Wenner rencontre Gherasim Luca. À cet autre semblable, cet "ami lointain" qu'il découvre dans *Héros-Limite*, il adresse une première lettre en 1958, mû par le désir de connaître – et de faire connaître – le poète et son œuvre.

Pendant deux ans, les poètes entretiennent une relation épistolaire où s'expriment le désir, l'attente, la curiosité et l'admiration. Entre Buenos Aires et Paris, deux univers poétiques se rencontrent et résonnent, rapprochés par un même désir fiévreux de vivre et de créer. Aux premières publications des textes de Gherasim Luca dans la revue *Serpentina* que Wenner dirige à Buenos Aires succéderont plusieurs projets de collaboration et d'édition, dont la publication du texte *Ce Château pressenti*, traduit par Wenner en espagnol. D'autres liens vont se nouer grâce à ces échanges où chacun joue le rôle de passeur et d'intermédiaire entre artistes et poètes roumains, français et argentins.

L'"amitié-à-distance", telle que la qualifie Luca, est une véritable expérience de l'altérité, une transgression féconde des limites linguistiques, culturelles et géographiques, au nom de l'"ubiquité de l'esprit". Ces échanges sont intéressants en ce qu'ils donnent à voir la dimension transnationale de l'œuvre lucacienne. S'il ne maîtrise pas tout à fait la langue française, Wenner reconnaît dans les textes de Luca une poésie familière, amicale faisant écho à ses propres préoccupations esthétiques, voire existentielles. La correspondance avec Tilo Wenner donne matière à réflexion pour comprendre la réception de l'œuvre de Luca à Buenos Aires, de même qu'elle offre de précieux indices pour saisir l'état d'esprit du poète à cette période, sa conception de l'écriture, de la langue et de la traduction. Autant de pistes de réflexion pour appréhender le rapport particulier de Luca au monde, au collectif et à la solitude.



## Bibliographie

Luca, Gherasim et Wenner, Tilo, *Pour quelques amis lointains*, Paris, Éditions des cendres, coll. « Inédits de la Bibliothèque littéraire Jacques Doucet », 2014.

Luca, Gherasim, « Le Rêve en action » et « Soupir-à-Trappe » dans Tilo Wenner (dir.), *Serpentina*, n° 4, Buenos Aires, Serpentina, 1958.

Luca, Gherasim, *Ce château pressenti*, Buenos Aires, Ka-Ba Escobar, 1959.

Luca, Gherasim, *Héros-limite*, Paris, Le Soleil noir, 1953.

Luca, Gherasim, *L'Inventeur de l'amour, suivi de La Mort morte*, Paris, José Corti, 1994.

**Christina VOGEL** (Zürich)

### Gherasim Luca : à la recherche d'une langue nouvelle

Le rôle joué dans les avant-gardes du XX<sup>e</sup> siècle par des artistes roumains n'est plus à démontrer. Tristan Tzara, Ilarie Voronca, Benjamin Fondane, Gherasim Luca, Marcel Jancu, Victor Brauner ont, parmi d'autres, participé aux divers mouvements contestataires. De nombreuses revues et des ouvrages collectifs témoignent des échanges entre les avant-gardes européennes.

Néanmoins, parmi les Roumains, ce sont ceux qui ont vite et définitivement adopté la langue française qui ont réussi à s'imposer sur la scène internationale. Si Ion Vinea est moins célèbre que Tzara, Gellu Naum moins connu que Luca, cela semble bien lié au fait que les premiers sont restés en Roumanie et n'ont pas renoncé à écrire et à publier leurs œuvres en roumain. Les interactions entre les avant-gardes n'étaient pas aussi égalitaires et réciproques qu'on les présente souvent. Certaines cultures et langues – française, allemande, italienne – exerçaient une force d'attraction sur les artistes bien plus grande que celle venant de petits pays tels que la Tchéquie, la Hongrie, la Roumanie.

Gherasim Luca adopte très tôt le français, mais – voilà l'aspect intéressant – il transforme, dans ses écrits et ses récitals, la langue française de telle façon qu'il crée – au sein même de celle-ci – un idiome qui lui est propre, une langue *sui generis* engendrée dans la langue du pays où il s'est établi en 1952. Il faut reconnaître, par ailleurs, que dans le cas des auteurs roumains d'origine juive, parler de « patrie » et

de « langue maternelle » (est-ce le roumain, le yiddish, l'allemand, le français ?) paraît particulièrement problématique.

Nous nous proposons de montrer que la manière non conventionnelle dont Luca emploie ou, plutôt, « pétrit » le français s'interprète comme la tentative d'inventer une langue nouvelle, transgressant les limites érigées entre les langues nationales officielles. En vérité, l'œuvre de Luca n'est ni « transnationale » ni « plurilingue », elle ouvre un espace utopique, situé au-delà des territoires linguistiques connus, au-delà des normes esthétiques. Tout se passe comme si Luca, pour échapper à toutes sortes d'aliénation et d'exclusion culturelles ou langagières, se forgeait sa langue à lui, une forme d'expression « étrangère » à plusieurs égards et qui renaît toujours à nouveau sous sa plume ou dans sa bouche.

Mais la radicalité de cette nouveauté, tant linguistique que littéraire, a aussi son prix : une réception relativement limitée en raison même du manque de références partagées.

#### Bibliographie :

Ovidiu Morar : « Cosmopolites, Deracinated, *étranjuifs* : Romanian Jews in the International Avant-Garde », in : *Romanian Literature as World Literature*, Bloomsbury, 2018, 175-193.

Serge Martin : *Ghérasim Luca, une voix inflammable*, Tarabuste, 2018.

Yannick Torlini : *Ghérasim Luca, le poète de la voix : ontologie et érotisme*, L'Harmattan, 2011.

Petre Raileanu : *Gherasim Luca, OXUS*, « Les Roumains de Paris », 2004.

**Alexander WÖLL** (Potsdam)

## Mythos und Wirklichkeit: Mircea Eliade und die russische Literaturwissenschaft

In Russland hat die ethnologisch-kulturwissenschaftliche Untersuchung des sibirischen Schamanismus und der religiösen Riten der dortigen verschiedenen Ethnien eine lange Tradition. Zara Minc, die Ehegattin von Jurij Lotman, ist eine der bedeutenden Hauptvertreterinnen der Tartu-Moskauer Schule der Semiotik, die sich in den 60er Jahren alternativ zur Semiotik von Roland Barthes und Umberto Eco in Russland entwickelte. Mircea Eliade war aufgrund seiner Nähe zum rumänischen Faschismus und aufgrund seiner Sympathien für elitär-rechtsradikale philosophische Denkansät-

ze mit semiotischen Ansätzen mit dieser russischen Semiotik ideologisch völlig unvereinbar. Im Vortrag soll untersucht werden, wie es dennoch zu theoretischem Gedankenaustausch zwischen West und Ost in den 60er und 70er Jahren gekommen ist. Spannender Weise hat ja Zara Minc gerade zu Aleksandr Blok promoviert und gearbeitet, dessen Gedanken rund um die symbolistische Sophienlehre und um das russische Sendungsbewusstsein als "drittes Rom" aus heutiger Sicht ebenfalls deutlich faschistisches Gedankengut aufweisen. Die Frage ist, ob und wie sich ihre Arbeiten zu altslavischen Mythen und zum sibirischen Schamanismus von der Argumentation und vom Gedankenverlauf von Mircea Eliade unterscheiden? Oder gibt es doch größere Gemeinsamkeiten und Überschneidungen, als man gemeinhin denken würde?

**Isabel RICHTER** (Berlin)

**Emeric Marcier: Wandeln zwischen Welten und die Zukunft der Erinnerung.**

**Reichweiten eines Künstlers und seiner Werke (Rumänien, Italien, Frankreich, Portugal, Brasilien 1935–1990)**

Museen verwandeln Zeit in Raum, wie Orhan Pamuk schrieb – aber was passiert mit den Vergessenen, denjenigen zwischen den Räumen? Ausgehend von den Werken und der 2004 postum veröffentlichten Autobiografie *Deportado para a vida* des jüdischen Künstlers Emeric Marcier (\*1916 in Cluj-Napoca †1990 in Paris) – welcher vor dem Nationalsozialismus nach Brasilien floh und dort zum Katholizismus konvertierte – werden verschiedene Dimensionen und Möglichkeiten von Aspiration und Antizipation untersucht. Beschrieben wird ein Leben, welches von Krieg, Migration und Neuanfängen geprägt wurde. Es ist eine rumänische, jüdische, italienische, französische und brasilianische Geschichte, um nur einige mögliche Narrative zu nennen. Der komplexe Fall des Avantgardenkünstlers stellt eine Herausforderung für die Exilforschung und Kunstgeschichte dar, wobei er als ein relevantes Beispiel betrachtet werden kann, welches sich bestimmter Kategorien entzieht und entsprechend eher der Rezeption entgleitet. Ein hoher Grad an biographischer Zirkulation

und Komplexität kann somit auch zu geringerer Sichtbarkeit führen, insbesondere, wenn die postume Rezeption lokal und auch sprachlich beschränkt bleibt. Marcier selbst oszillierte in vielerlei Hinsicht: zwischen Europa und Brasilien, Stadt und Land, jüdischem Ursprung und christlicher „Wiedergeburt“, künstlerischem Zentrum und Peripherien. Eine Identität, die sich nach Zersplitterung durch Flucht und Vertreibung nicht wieder zusammensetzen ließ. Namenswechsel, neue Sprachen, religiöse Konversion und eine neue Staatsbürgerschaft zeigen die globale Dimension, die hinter Biographie und Kunstwerken steht. Schaffen und Wirkung von mit Rumänien in Zusammenhang stehender Literatur und Kunst reichen weit über die Grenzen Europas hinaus, wie sich anhand des Falles Marcier veranschaulichen lässt.

Seine Autobiographie, von welcher 1000 Exemplare gedruckt wurden, ist dabei in der Sprache seines Exillandes – auf Portugiesisch – verfasst worden. Es gibt bisher keine Übersetzung des Werkes, in welchem verschiedene Stationen seines Lebens beschrieben werden und worin sich temporär existierende Intellektuellengruppen und somit auch Erinnerungsorte rumänischer Künstler\*innen und Schriftsteller\*innen nachverfolgen lassen. Marcier beschreibt, wie er in Mailand 1937/1938 an Ausstellungen des Circolo Artistico Italo-Romano teilnahm, in Paris durch Árpád Szenes in ungarisch- sprachige Künstlerkreise integriert und von Victor Brauner, Gellu Naum und Jacques Hérold als rumänischer Maler und Freund aufgenommen wurde. In Portugal war er als Mitarbeiter der Zeitschrift *Presença* im portugiesisch-sprachigen Umfeld tätig. Schließlich konnte er 1940 seine Flucht nach Brasilien fortsetzen. Die ersten Monate in Kreisen exilierter Autor\*innen und Künstler\*innen in Rio de Janeiro lebend, wurden die sogenannten „Exiliertenpensionen“ zu einem kreativen Schmelztiegel und „Nicht-Orten“ Intellektueller aus Brasilien, Frankreich, Rumänien, der Schweiz, Polen, Deutschland, Portugal, Ungarn, Japan, Belgien und Italien. Auf Französisch, Italienisch, Ungarisch, Rumänisch, Portugiesisch, Englisch und Deutsch kommunizierend, stellt Marcier in seinen Erinnerungen ein Leben in Vielsprachigkeit, sein Werden als Künstler und eine Identität im Wandel dar.

Trotz seiner relevanten Verbindungen zu bekannten Autor:innen und Künstler:innen verschiedener Länder, erinnert sich in Europa kaum jemand an den rumänischen Maler. Im Rahmen der Memoriaforschung zeigt sich zudem die Problematik der zum Christentum konvertierte Juden: dieser blinde Fleck der Gedenkkultur zieht auch die

Frage nach dem Umgang von künstlerischen Artefakten mit sich. Was kann in den Bereichen der Übersetzung, Museologie und Exilgeschichte getan werden, um die Erinnerung zu erhalten? Welche Chancen der Bewahrung haben Werke von schwer in eine Kategorie oder Region zu verortende Akteur\*innen?

Bibliographie:

Marcier, Emeric: *Deportado para a vida*, Rio de Janeiro: Francisco Alves, 2004.

**Alina BAKO** (Sibiu)

## Spațiul germanic reflectat în scrierile lui Liviu Rebreanu. De la hartă la ficțiune

Propunerea de față are ca direcție principală analiza modului în care spațiul geografic influențează modul de construire a textului ficțional. În acest sens, avem în vedere rediscutarea încadrării unui roman foarte cunoscut al scriitorului canonic Liviu Rebreanu, *Adam și Eva*, care include în „șantierul” manuscriselor rebreniene mai multe hărți ce i-au servit drept fundament scriitorului pentru documentare. Pentru prima dată în spațiul cultural românesc, analizăm modul în care funcționează hărțile create de autori, în cadrul unor „caiete de creație”, precum planul mănăstirii Lorch ori traseul ușor recognoscibil din valea Rinului, din jurul Mainz-ului, de la Frankfurt - Franconovurd până la Spira, în romanul *Adam și Eva*. Robert Tally, în prefața traducerii *Geocriticism: Real and Fictional Spaces* constata că „the realistic London of Dickens or Paris of Balzac are part of what I call the literary cartography of the world, but so is Amaurotum, capital city of Thomas More’s Utopia, or Minas Tirith, capital of Gondor in J. R. R. Tolkien’s Middleearth (...) Geocriticism allows us to understand “real” places by understanding their fundamental fictionality. And vice-versa, of course. We understand “fictional” spaces by grasping their own levels of reality as they become part of our world” (Westphal, 2011: X). Hărțile create de Rebreanu, drept cadru pentru narațiune, sunt un astfel de exemplu de interacțiune între real și imaginar, dar și o manieră de reconsiderare și reîncadrare a romanului ales.

Bibliografie:

Bako, A. (2020) *O hartă posibilă: de la spațiul real la cel ficțional. Cazul romanului românesc (A Possible map: from real to fictional space. The case of Romanian Novel)*. Incursiuni în imaginar, Bucharest: Edition Aeternitas.

Sheila Hones (2014) *Literary Geographies: Narrative Space in Let the Great World Spin*. Basingstoke: Palgrave MacMillan.

Tally, R.T. (2016) *Ecocriticism and Geocriticism. Overlapping Territories in Environmental and Spatial Literary Studies*. Basingstoke, Palgrave Macmillan.

Tuan, Yi-Fu (1977) *Space and Place: The Perspective of Experience*. Minneapolis, UMP.

Westphal, Bertrand (2011). *Geocriticism. Real and Fictional Spaces*. New York, Palgrave Macmillan. Studii românești:

Pârvulescu, Ioana (2002) *Întoarcere în Bucureștiul interbelic*, Editura Humanitas, București

Răsuceanu, Andreea (2013) *Bucureștiul lui Mircea Eliade. Elemente de geografie literară*, Editura Humanitas, București

Ungureanu, Cornel (2003) *Geografia literaturii române, azi*, (vol.I), Editura Paralela 45, Pitești.

**Manuela BOATCĂ** (Freiburg) & **Anca PÂRVULESCU** (Saint Louis)

## Minor characters in minor literatures: Romani labor in Rebreanu's inter-imperial novel "Ion" (1920)

Considered the first modern novel in the Romanian language, Liviu Rebreanu's "Ion" has received a lot of attention within Romanian literary criticism. At the time of the novel's plot, Transylvania was part of the Hungarian portion of the Austro-Hungarian Empire. The other two historical regions with a predominantly Romanian population, Wallachia and Moldova, that today are part of Romania alongside Transylvania, had become politically independent from the Ottoman Empire and increasingly economically dependent on European powers. Rebreanu's novel implicitly recalls the history of inter-imperiality in the region, a history that has often been written from the perspective of empires — dominant and sometimes less dominant empires. The presence of Romani musicians in the novel's opening scene invites us to reconsider what it is that makes this novel a modern one and to rewrite the history underlying it from the perspective of abjected laborers of this region. We argue that the minor plot involving three minor Romani characters is crucial to the construction of the novel's narrative arc and, more broadly, to a particular configuration of Transylvanian Romanian nationalism in an inter-imperial framework.

**Alina PAVELESCU** (Bukarest)

## ”Izvor. Țara sălciilor”. Imaginea lumii rurale românești în opera Marthei Bibescu

Apărută la Paris în 1923, ”Izvor. Țara Sălciilor” s-a numărat printre puținele cărți ale Marthei Bibescu pe care le-a apreciat și cel mai sever critic al ei, regina Maria. Cartea a avut un succes semnificativ în epocă, fiind apreciată de personalități ale culturii europene (Rainer Maria Rilke e doar cel mai cunoscut dintre admiratori), având cronici favorabile și fiind tradusă în mai multe limbi. În românește a fost tradusă însă abia în 1937, cu o prefață complezentă scrisă de Mihail Sadoveanu.

Comunicarea pe care intenționez să o prezint își propune să analizeze imaginea lumii rurale românești în această carte a Marthei Bibescu și ecourile europene ale cărții.

**Nicoleta ENCIU** (Frankfurt)

## Neue literarische Stimmen aus der Republik Moldau – Liliana Corobca und Tatiana Țîbuleac in deutscher Übersetzung

In dem vorgeschlagenen Beitrag wird die Werkrezeption zweier zeitgenössischer Autorinnen aus der Republik Moldau untersucht. Dabei handelt es sich um Liliana Corobcas Roman *Kinderland* und die Romane *Vara în care mama a avut ochii verzi* und *Grădina de sticlă* von Tatiana Țîbuleac.

In *Kinderland* beschäftigt sich die 1975 geborene Literaturwissenschaftlerin und Schriftstellerin Liliana Corobca mit den sozialen Missständen in ihrer Heimat Moldawien. Nachdem in dem bereits 2005 erschienenen Roman *Un an în paradis* (*Ein Jahr im Paradies*, 2010) Menschenhandel und Prostitution thematisiert werden, lässt Corobca in *Kinderland* (Originaltitel des Romans auf Rumänisch - dt. *Der erste Horizont meines Lebens*, 2015) die alleingelassenen Kinder, deren Eltern im Ausland arbeiten, zu Wort kommen. Bei den zahlreichen durchaus positiven Rezensionen fällt auf, dass die gesellschaftlichen Hintergründe des Romans ein besonderes Interesse

erweckt haben. Das Erscheinen des Romans von Corobca wurde zum Anlass genommen, wiederum den Fokus auf das Thema Wirtschaftsmigration und deren Folgen zu richten. Kaum erwähnt bleibt jedoch der zweite Teil des Romans, in dem die realistischen Züge, die den ersten Textteil prägen, durch mystisches Denken und surrealistische Elemente ersetzt werden. Somit wird vielmehr die prekäre Kindheit der „moldawischen Pippi Langstrumpf“ als Symptom einer zerrütteten Gesellschaft als die literarischen Qualitäten des Textes in den Vordergrund gestellt.

Eine andersartige Rezeption erfährt der neulich in deutscher Übersetzung erschienene Roman *Vara în care mama a avut ochii verzi* (dt. *Der Sommer, als Mutter grüne Augen hatte*, 2021) von Tatiana Țibuleac. Deutlich ist das auktoriale Bestreben, sich von den regionalen Themen abzulösen und an der Ebene der Handlung und der Figuren eine postmoderne Welt zu konturieren. In dem darauffolgenden Roman *Grădina de sticlă* (2018) greift Țibuleac eine Thematik auf, die autobiographisch geprägt ist: die Sprachen- und Identitätsproblematik bildet eines der wichtigsten Themen des Romans, für den die Autorin 2019 den Literaturpreis der Europäischen Union erhielt.

Bei der Rezeptionsanalyse der oben genannten Romane sind folgende Fragen zu beantworten: Welche Aspekte ihrer literarischen Werke rücken in der Rezeption in den Fokus? Welche Aspekte werden dafür außer Acht gelassen? Was kann man aus der Untersuchung der ausgewählten Romane über die Rezeption der rumänischen Literaturen allgemein schlussfolgern? Darüber hinaus habe ich vor, auf manche Aspekte der Übersetzungen aus dem Rumänischen ins Deutsche und ihre Relevanz für die Rezeption der jeweiligen literarischen Werke einzugehen.

#### **Ausgaben und ausgewählte Literaturhinweise:**

Corobca, Liliana: *Kinderland*. Bukarest: Cartea Românească, 2013.

Corobca, Liliana: *Der erste Horizont meines Lebens*. Aus dem Rumänischen von Ernest Wichner. Wien: Paul Zsolnay Verlag, 2015.

Hueck, Carsten: Roman „Der erste Horizont meines Lebens“. Kinderalltag in einer kaputten Erwachsenenwelt ([https://www.deutschlandfunkkultur.de/roman-der-erste-horizont-meines-lebens-kinderalltag-in.950.de.html?dram:article\\_id=336756](https://www.deutschlandfunkkultur.de/roman-der-erste-horizont-meines-lebens-kinderalltag-in.950.de.html?dram:article_id=336756))

Țibuleac, Tatiana: *Vara în care mama a avut ochii verzi*. Chișinău: Cartier, 2017.

Țibuleac, Tatiana: *Grădina de sticlă*. Chișinău: Cartier, 2018.



Țibuleac, Tatiana: Der Sommer, als Mutter grüne Augen hatte. Aus dem Rumänischen von Ernest Wichner. Frankfurt a. M.: Schöffling Verlag, 2021.

Țurcanu, Andrei: „Omul aproximativ” al Tatianeii Țibuleac: de la exercițiul psihoterapeutic la experiența aletheică. În: Convorbiri Literare (26.04.2018) <https://www.observatorcultural.ro/articol/simtit-ca-fac-cuiva-dreptate-cu-carte-asta/>

**Valeska BOPP-FILIMONOV** (Jena)

## Abschied von den Eltern oder literarisches ZwischenWelten-Schreiben bei Carmen-Francesca Banciu und Daniel Marius Popescu

Mein Beitrag untersucht Romane der aus Rumänien emigrierten Schriftsteller Carmen-Francesca Banciu (Berlin) und Daniel Marius Popescu (Lausanne), die auf unterschiedliche Art und Weise von Krankheit und/bzw. dem Tod der Eltern der literarischen Hauptfigur ausgehend einen Rückblick auf Kindheit und Adoleszenz derselben werfen. Diese spielten sich im unfreien sozialistischen Staat ab und werden gespiegelt mit Alltagswelten der in „westliche“ europäische Länder emigrierten erwachsenen Protagonist:in. Die entworfene fiktionale Welt kann als teilautobiographisch gelten, wobei die Werke der Autoren ganz unterschiedliche literarische Strategien der Konkretion bzw. Verortung vornehmen. Auch von ihrer Formensprache differieren sie stark. Im Vortrag werden die erzähltechnischen Mittel untersucht mittels derer die Verschmelzung von Generations- und zeithistorischem Wandel bei gleichzeitig räumlich wechselnden Perspektiven gestaltet werden.

Theoretisch eingebettet ist die Untersuchung in den von Ottmar Ette ausgeleuchteten Fokus der Literatur in Bewegung bzw. das ZwischenWeltenSchreiben; Insbesondere ausgelotet wird der „vektorielle Gedächtnisraum von Vorfahren und Nachfahren“ (Ette). Mit ihrer thematischen Zu- bzw. Rückwendung zur – nun fiktionalisierten – Welt ihres früheren Lebens hinter dem Eisernen Vorhang, verbunden zugleich mit dem Verlassen der Muttersprache und Schreiben auf Deutsch bzw. Französisch, schreiben sich Autor und Autorin erfolgreich in die Literaturszenen ihrer aktuellen Wahlheimaten ein. Daraus ergibt sich, dass der „Southeastern Turn“ in der deutschsprachigen Literatur, den Milica Grujičić andeutet, keinesfalls nur auf Deutschland

begrenzt ist (siehe auch Haines), was auch die Rezeptionsgeschichte der besprochenen Werke deutlich werden lässt.

Meine These ist, dass sich die hier vorgestellten Werke in eine größere europäische Migrationsliteraturgeschichte einschreiben, für die in diesem Fall Peter Weiss' autobiographischer Roman „Abschied von den Eltern“ ein Modell darstellt. Die Werke von Banciu und Popescu spiegeln *und*, in den Worten der Sektionsausschreibung, modellieren somit die so genannten westlichen Literaturen und ihren Kanon – und tragen somit zugleich zu einer Hybridisierung östlicher und westlicher Perspektiven bei.

*Primärliteratur:*

Banciu, Carmen-Francesca: Das Lied von der traurigen Mutter; Banciu, Carmen-Francesca: Vaterflucht; Banciu, Carmen-Francesca: Lebt wohl, Ihr Genossen und Geliebten!; Popescu, Daniel Marius: Wolfssymphonie  
Popescu, Daniel Marius: Die Farben der Schwalbe.

*Sekundärliteratur:*

Buciuman, Veronica: Artikulationsbilder der Transkulturalität in der zugewanderten deutschsprachigen Literatur rumänischer Herkunft. In: Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre 6 (2012), S. 33–48.

Ette, Ottmar: ZwischenWeltenSchreiben. Literaturen ohne festen Wohnsitz (ÜberLebenswissenII). Berlin 2005).

Ette, Ottmar: Literatur in Bewegung. Raum und Dynamik grenzüberschreitenden Schreibens in Europa und Amerika. Weilerswist 2001.

Grujičić, Milica: Autoren südosteuropäischer Herkunft im transkulturellen Kontext. Dissertation, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2017. Berlin, Bern, Bruxelles: Peter Lang (Symbolae Slavicae, 35) 2019.

Haines, Brigid: The eastern turn in contemporary German, Swiss and Austrian literature. In: Journal of Contemporary Central and Eastern Europe 16 (2), 135-149.

**Gundel GROBE** (Jena)

Transkulturalität. Carmen Francesca Banciu: „Ich gehöre sowohl zur rumänischen Literatur, als auch zur deutschen.“

Die rumänische Schriftstellerin Carmen-Francesca Banciu debütierte im Jahr 1984 in Rumänien mit dem Erzählband *Manual de întrebări*. 1985 wurde ihr von der Stadt Arnshausen für die

Erzählung *Das strahlende Ghetto* ein Preis im Rahmen des Programms „Europäische Kurzprosa“ verliehen. Daraufhin wurde sie in Rumänien für 5 Jahre mit Publikationsverbot belegt. 1991 kam sie im Zusammenhang mit einem DAAD-Stipendium im Rahmen des Berliner Künstlerprogramms nach Berlin und lebt seitdem dort. Zunächst wurden zwei ihrer Erzählbände ins Deutsche übersetzt, ehe sie sich mit dem Roman *Vaterflucht* 1997 als deutschsprachige Autorin etablierte. Alle nachfolgenden Bücher verfasste sie auf Deutsch. Dabei ist die deutsche Rezeption ihrer Werke insofern bemerkenswert, als dass Bancius künstlerische Sprachverwendung in den 1990er Jahren zunächst auf Irritation und Ablehnung stieß. Im Verlag PalmArtPress wurden ab 2015 ihre Bücher neu verlegt und erschienen zudem auf Englisch. Ihr letzter Roman, *Lebt wohl, Ihr Genossen und Geliebten*, wurde 2018 sogar für den Deutschen Buchpreis nominiert.

In Bancius Texten geht es um Aspekte des Lebens im Kommunismus, um Kindheit unter den Zeichen von Diktatur, kommunistischer Ideologie und Indoktrinierung und deren Folgen. Ihre Selbstverortung zwischen rumänischer und deutscher Literatur fasste Banciu in einem Interview mit der rumänischen Literaturzeitschrift *observator cultural* im Jahr 2008 wie folgt: „Ich gehöre sowohl zur rumänischen, als auch zur deutschen Literatur.“ Thematisch allerdings bleibt sie, auch ihren eigenen Aussagen nach, im rumänischen Raum angesiedelt. Innerhalb des Konzeptes der Transkulturalität stellt sich das Problem von Zugehörigkeit jedoch grundlegend anders dar, denn Kultur wird hier jenseits dualistischer Zuschreibungen gedacht. Sie wird vielmehr im Sinne eines inklusiven Ganzen entworfen. Kulturelle Vielfalt und Differenz werden dabei als „Individualisierung des Menschlich-Allgemeinen angesehen“. Unter diesem Fokus soll im Beitrag die Rezeption der Literatur von Carmen-Francesca Banciu sowohl im deutschen als auch rumänischen Sprachraum untersucht werden. Dabei sind oben angerissene Prozesse ihrer Rezeption gerade in Deutschland von Bedeutung, aber auch Fragen der Auseinandersetzung mit ihren literarischen Texten innerhalb der Germanistik Rumäniens.

#### *Bibliographie (Auswahl)*

Buciuman, Veronica: Artikulationsbilder der Transkulturalität in der zugewanderten deutschsprachigen Literatur rumänischer Herkunft. In: Aussiger Beiträge: Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre. 6/ 2012S, 33-48.

Cheie, Laura: Lakonische Dichtung als Roman. Carmen Francesca Banciu *Das Lied der traurigen Mutter*. In: Temeswarer Beiträge zur Germanistik. Bd. 9, Temeswar 2012, S.165-178.

Dondorici, Iulia: Carmen-Francesca Banciu. Interviu realizat de Iulia Dondorici. Partea I: 13.9.2010. URL: <http://1001arte.ro/2010/09/interviu-cu-scriitoarea-carmen-francesca-banciu/> Partea a-II-a : 20.9.2010. URL: <https://1001arte.ro/2010/09/carmen-francesca-banciu-interviu-realizat-de-iulia-dondorici-partea-a-ii-a/>

Grujičić, Milica: Autoren südosteuropäischer Herkunft im transkulturellen Kontext. Berlin 2019. Roitburd, Antonina: Rumänische Literatur im deutschsprachigen Raum seit 1990. Berlin 2020.

Schippel, Larisa: Zwischen Konsens und Entgrenzung. Zur Transkulturalität des kommunikativen Handelns. In: Schippel, Larisa et al. (Hrsg.): Translation im II. Weltkrieg. In: Chronotopos. A Journal of Translation History. 1&2/2020, S.222-235.

Tanțău, Oana: Deutschsprachige Schriftsteller rumänischer Herkunft. Identitätsproblematik bei Catalin Dorian Florescu und Carmen-Francesca Banciu. In: Balogh, András F.; Vladu, Daniela- Elena:

**Matei CHIHAIA** (Wuppertal)

## Auf der Suche nach der verlorenen Sprache. Marcel Proust in der rumänischen Lagerliteratur

In fiktionalen und faktualen Texten, die ein Gedächtnis der Konzentrationslager der NS-Zeit und des Stalinismus in Rumänien bilden, erscheint mehrfach Marcel Prousts Werk *Auf der Suche nach der verlorenen Zeit* als ein besonderer Bezugspunkt – bei Nicolae Steinhardt, Norman Manea, Nicolae Balotă. Diese Rekurrenz lässt sich leicht erklären durch das Thema des Erinnerns, aber auch der Literatur und der Sprache, die in der Moderne zu Prousts Werk führen können. Anstatt die gemeinsame Referenz als ein Zeichen der Orientierung der europäischen Peripherien hin zum kulturellen Zentrum Paris zu deuten, scheint es mir für dieses Korpus angemessener, die Diversität der Formen hervorzuheben, in welcher die *Recherche* rekonstruiert wird – und seine Funktion im spezifischen Kontext. Der Proust der rumänischen Lagerliteratur wirkt nur auf den ersten Blick wie ein unverfügbares Buch, abwesender kultureller Magnetpol. Bei näherem Hinsehen erweist er sich als ein verfügbarer Stoff, als eine alternative Sprache, die einen Gegenentwurf zu den nationalen Idiomen bilden kann.

**Romanița CONSTANTINESCU** (Heidelberg / Bukarest)

## Missachtung des Eisernen Vorhangs: osteuropäische Literatur mit moralischer Appellfunktion in westlicher Übersetzung. Der Fall Paul Goma

1966 reichte Paul Goma seinen Roman *Ostinato*, in dem er auf seine Verhaftung zehn Jahre zuvor (1956), während des ungarischen Volksaufstandes einging, bei dem Bukarester „Staatlichen Verlag für Literatur und Kunst“ (Editura de Stat pentru Literatură și Artă) ein, ohne jedoch seine Veröffentlichung, trotz einiger günstiger Vorzeichen einer „Tauwetter“-Zeit, in welcher das Regime die Kritik an den Verbrechen der 50er Jahre zu dulden schien, durchsetzen zu können. Obwohl die Verlags-

lektoren, darunter auch der angesehene Schriftsteller Nicolae Breban, sich für die Veröffentlichung aussprachen, scheiterte diese angeblich an dem spontanen Protest der Arbeiter in der staatlichen Druckerei. In Wahrheit kam allerdings das Werk, auf Verlangen der Zensur, welche offiziell abgeschafft wurde, aber weiterhin im Dunkeln agierte, nie zum Druck. Dieser verkappten und umso perfideren Zensur entging Goma 1969 dank einer öffentlichen Lesung eines Romanfragments im Literaturkreis des Schriftstellervereins Rumäniens in Anwesenheit eines österreichischen Fernseh-kamerateams und dank dessen Veröffentlichung in der österreichischen Zeitschrift *Literatur und Kritik* (Heft 47-48, Juli-August 1970). Goma fasste letztendlich den Entschluss im Ausland zu veröffentlichen, zumal ein solches Unterfangen nicht ausdrücklich verboten war, und so erschien der Roman 1971 auf Deutsch im Suhrkamp-Verlag und auf Französisch bei Gallimard (unter dem Titel *La cellule des libérables*). Eine italienische Fassung, die Marco Cugno zu verdanken war und im Rizzolli-Verlag erscheinen sollte, wurde von der Securitate verhindert.

Dieser Beitrag nimmt sich vor, nicht nur die literarischen Netzwerke zu rekonstruieren, dank welcher es Paul Goma gelang, Werke ins Ausland zu schmuggeln, sondern auch Gomas Idee von Weltliteratur zu hinterfragen, die hinter dieser Geste der Verzweiflung und Revolte steckt. Sie überwindet zum einen im Osten gängige Auffassungen, wonach der oberflächlich gewordene und konsumfreudige Westen an sozialen und literarischen Entwicklungen jenseits des Eisernen Vorhanges uninteressiert sei, muss aber andererseits auch mit einer Übertragung aus einem literarischen Kanon in ein anderes rechnen, welches Rezeptionsschwierigkeiten und -risse nicht ausschließt. Diese Übertragung von Deutungs- und Wertungsmustern findet in beiden Richtungen statt. Interessanterweise erscheint die erste rumänische Übersetzung des Ausdruckes „Vergangenheitsbewältigung“ („ceva care se numește învingerea trecutului“) in einem Spitzelbericht zu einer deutschen Radiosendung über Paul Gomas Werk. Des Weiteren stellt mein Beitrag den Begriff einer übernationalen Literatur mit unauslöschlicher Beziehung auf die Wahrheit und der daraus resultierenden Beweis- und Appellfunktion zur Diskussion, die den Forderungen des *ethos*, *logos* und *pathos* verpflichtet ist und einen Kanon mit eigenen Validierungskriterien bildet.

#### **Bibliographie:**

Paul Goma, *Ostinato*, deutsch von Marie Thérèse Kerschbaumer, Frankfurt (am Main): Suhrkamp, 1971 (21973).

Paul Goma, *La cellule des libérables*, traduit du roumain et préfacé par Alain Paruit, Paris: Gallimard [collection Du monde entier], 1971.

Paul Goma, *Ostinato*, București: Univers, 1992.

Paul Goma, *Le tremblement des hommes. Peut-on vivre en Roumanie aujourd'hui?* traduit du roumain par Alain Paruit, Paris: Éditions du Seuil, 1979.

Romanița Constantinescu, „Cenzura scrie cărți“. In: „România literară”, 26, nr. 7, 1993, 9.

Romanița Constantinescu, „Fatalitatea prezenței celuiilalt“. In: „România literară”, 25, nr. 12, 1992, 9.

**Federico DONATIELLO** (Padova)

## Civilizația traducerii și spiritul romanic: Alexandru Ciorănescu traductolog și traducător

Comunicarea își propune să contextualizeze studiile filologului român Alexandru Ciorănescu despre traducerea literară și activitatea sa de traducător într-o perspectivă romanică comparată. Alexandru Ciorănescu a tradus din/în mai multe limbi romanice (Dante și Colombo în franceză, Gozzano în română, etc.) și s-a ocupat de istoria traducerii. Sunt importante, de exemplu, studiile despre traduceri române din Metastasio și Alfieri în perioada occidentalizării romanice sau cele despre traduceri ale lui Eminescu în spaniolă.

Ideile lui Ciorănescu despre traducere s-au dezvoltat în interiorul unei viziuni cosmopolite, caracterizată de "un europenism apatrid", care datorează mult lecției lui Ramiro Ortiz, marele filolog romanist, care îi fusese profesor la Universitatea din București. Comunicarea noastră va încerca să încadreze studiile lui Ciorănescu în interiorul filologiei romanice europene (ne gândim, de exemplu, la Ortiz, la scrierile lui Folena sau ale lui Alexandru Niculescu), care a considerat traducerea temelia pe care a fost construită Republica europeană a Literelor.

### Bibliografie

J. F. RUIZ CASANOVA, „*El arte de la traducción*” según Alejandro Cioranescu, «MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación», 5, 2013, pp. 257-270.

J. F. RUIZ CASANOVA - J. FRANCISCO, Alejandro Cioranescu y los orígenes de la Literatura Comparada en España, în *Dos Cuestiones de Literatura Comparada: Traducción y Poesía. Exilio y Traducción*, Madrid, Cátedra, 2011, pp. 41-49

A. CIORĂNESCU, *Amintiri fără memorie*. 1911-1934, pref. de M. ANGHELESCU, București, Spandugino, 2019.

ID., *El arte de la traducción*, în *La forma del tiempo. Estudios de literatura general y comparada*, edición de A. S. ROBAYNA. Madrid, Biblioteca Nueva, 2014.

ID., *Mihai Eminescu y los traductores*, in ID., *La forma del tiempo* cit. (în română: ID., *Eminescu sub fiorul timpului*, București, Editorial Jurnalul Literar, 2000, pp. 55-81).

ID., *Eseuri europene*, ed. îngrij. și pref. de M. ANGHELESCU, Târgoviște, Bibliotheca, 2009  
ID., *Cuvânt înainte*, în D. ALIGHIERI, *Divina Comedie*, în românește de G. CIFARELLI, îngrijire de ediție, note și comentarii de T. PÂRVULESCU, Craiova, Editura Europa, 1993.  
ID., *Principios de literatura comparada*, Madrid, Idea, 2006.  
ID., *Literatura comparată*, Casa Școalelor, București, 1944.  
*Œuvres de Christophe Colomb*, présentées et traduites par A. CIORANESCU, Paris, Gallimard, 1961.  
DANTE ALIGHIERI, *La Divine Comédie*, traduit de A. CIORANESCU, Lausanne, Éditions Rencontre, 1964.  
M. EMINESCU, *Poesias*, vers. española de M. T. LEON y R. ALBERTI, Buenos Aires, Losada, 1958.  
ID., *Poesie*, prima versiune italiană dal testo rumeno, con introd. e note a cura di R. ORTIZ, Firenze, Sansoni, 1926.  
G. FOLENA, *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi, 1991.  
S. I. GHILIMESCU, *Traducerea poeziei lui Eminescu în viziunea lui Alexandru Ciorănescu*, în *România exilată: George și Alexandru Ciorănescu*, Pitești, Paralela 45, 2008.  
A. NICULESCU, *L'altra latină: storia linguistica del romeno tra Oriente e Occidente*, Verona, Fiorini, 2007.  
R. ORTIZ, *Per la storia della cultura italiana in Rumania*, București, C. Sfetea, 1916.  
M. POPESCU, *Alexandru Ciorănescu, traducător francez al lui Dante*, «Revista Scriitorilor Români», 4, 1965, pp. 157-158.  
L. VOICU-BREY, *Alejandro Cioranescu, biografia intelectual de un comparatista*, La Laguna- Tenerife, Instituto de Estudios Canarios, 2007.  
ID., *Alexandru Cioranescu: bibliografie (1930-2010)*, Târgoviște, Bibliotheca, 2009.

**Iulia-Mihaela COSMA** (Padova)

## New Directions in Romanian Studies on Nineteenth Century's Literary Production:

### Translation History and Multilingual Philology

In a paper published in 2017, the literary historian Adrian Tudurachi tackled the issue of the stagnant state of the research in Romanian Studies when it comes to the nineteenth century's literature. In his view, this period fell off the charts of Romanian scholarship mainly because of biases regarding how the nineteenth century's literary productions were perceived and studied at the beginning of the twentieth century. Tudurachi, however, limits himself to pointing at the possible causes for this impasse, without actually offering solutions for a future development. In doing so, he neglects to take into consideration an important aspect regarding the Romanian nineteenth century, namely the relationship between translation and national literature. Our contribution intends to not only fill in this gap, by illustrating how important progress in this sense was already achieved by the studies dedicated to the so called "Italianist tendency" in the nineteenth century literature by Dan Octavian Cepraga (2015) and translation history from Italian into Romanian by Iulia Cosma

(2014, 2016, 2019, 2020) and Federico Donatiello (2020); but also to propose a new framework for future advancement of the studies on the nineteenth century, that of multilingual philology developed by Till Dembeck (2013, 2018)

#### References

- Cepraga Dan Octavian, 2015, *Esperimenti italiani. Studi sull'italianismo romeno dell'Ottocento*, Verona, Edizioni Fiorini.
- Cosma Iulia, 2014, "The translation of Italian opera librettos in the nineteenth century: historical and cultural milestones", *Translationes*, 6, pp. 78-92.
- Cosma Iulia, 2016, "La prima traduttrice dell'Inferno dantesco in romeno: Maria Chițiu", *Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo*, eds. Rita Scotti Jurić, Nada Poropat Jeletić, Isabella Matticchio, Rome, Aracne, pp. 177-186.
- Cosma Iulia, 2019, "Passion with(out) Reason? Heliade Rădulescu's Work as a Case of Literary Multilingualism in the 19th Century Romanian Principalities", *Close the Gap! Literary Multilingualism Studies in the 19th Century/«Close the Gap!» Pour une étude du plurilinguisme littéraire européen au XIXe siècle*, eds. Olga Anokhina, Till Dembeck, Dirk Weissman, Münster, LIT-Verlag, 2019, pp. 231-254.
- Cosma Iulia, 2020, "Passion, Duty, and Fame: Women Translators of *Cuore* into Romanian (1893-1936)", *Belas Infieis*, 9, 3, pp. 59-72.
- Dembeck Till, 2013, "Reading Ornament. Remarks on Philology and Culture", 2013, *Orbis Litterarum*, 68, 5, pp. 367-394.
- Dembeck Till, 2018, "Multilingual Philology and Monolingual *Faust*: Theoretical Perspectives and a Reading of Goethe's Drama", *German Studies Review*, 41, 3, pp. 567-588.
- Donatiello Federico, 2020, *La lingua delle prime traduzioni teatrali romene*, Bucharest, Eikon.
- Tudurachi Adrian, 2017, "Studiul secolului al XIX-lea în literatura română: explicații pentru un impas", *Studiile românești: priviri în oglindă*, eds. Otilia Hedeșan, Dumitru Tucan, Dana Percec, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp. 51-73.

**Gina PUICĂ** (Suceava)

### Emil Cioran, Theodor Cazaban. Parentés antimodernes

Si l'ouvrage *Les Antimodernes. De Joseph de Maistre à Roland Barthes* d'Antoine Compagnon reçut un large écho dans les rangs des universitaires roumains (pour preuve les nombreux articles et ouvrages qui lui furent consacrés, dont la bibliographie minimale jointe ici ne donne qu'une toute petite idée), ce ne fut sans doute pas par simple effet de mode. Les explications en sont plus profondes et nombreux furent les écrivains roumains fascinés par la pensée réactionnaire. À titre d'exemple, comme Compagnon le rappelle à plusieurs reprises dans son ouvrage, l'un des antimodernes qu'il étudia dans *Les Antimodernes...*, Roland Barthes, put lire Joseph de Maistre notamment à travers l'anthologie de cet écrivain farouchement contre-révolutionnaire que Cioran avait établie en 1957, durant son éphémère carrière d'éditeur. C'est encore Cioran qui en 1986 lui consacra un bel essai intitulé *Joseph de Maistre. Essai sur la pensée réactionnaire*.



Dans ma communication, je tâcherai de rappeler, dans le sillage de l'ouvrage de Oana Soare, *Ceialți moderni. Antimodernii. Cazul românesc*, la diversité et la richesse des productions antimodernes chez des écrivains roumains depuis le XIXe siècle, pour me concentrer ensuite, dans la partie centrale de mon exposé, sur les écrits de deux d'entre eux, Emil Cioran et Theodor Cazaban, écrivains roumains bilingues, exilés en France.

### **Bibliographie minimale**

Roland Barthes, *Le Neutre. Cours au Collège de France (1977-1978)*, éd. Thomas Clerc, Paris, Éditions du Seuil, 2002.

Théodore Cazaban, *Parages*, Paris, Gallimard, 1963.

Theodor Cazaban, *Bramboursa ou L'Esprit puni*, préf. de Gina Puică, București, Institutul Cultural Român, 2020.

E. M. Cioran, *Œuvres*, Paris, Gallimard, « Quarto », 1995.

Antoine Compagnon, *Les Antimodernes. De Joseph de Maistre à Roland Barthes*, Paris, Gallimard, 2005 (trad. roum. *Antimodernii. De la Joseph de Maistre la Roland Barthes*, traduction de Irina Mavrodin și Adina Dinițoiu, préfață de Mircea Martin, București, Art, 2009).

Teodora Dumitru, *Rețeaua modernităților. Paul de Man – Matei Călinescu – Antoine Compagnon*, București, Editura Muzeul Literaturii Române, 2016.

Joseph de Maistre, *Textes choisis*, éd. E. M. Cioran, Monaco, Éditions du Rocher, 1957.

Joseph de Maistre, *Six paradoxes. À Madame la marquise de Nav...*, Avant-propos de François L'Yvonnet, Paris, L'Herne, 2016.

Oana Soare, *Ceialți moderni. Antimodernii. Cazul românesc*, București, Editura Muzeul Literaturii Române, 2017.

**Cătălin M. CONSTANTINESCU** (lași)

## Receptarea *Antidoturilor* lui Eugène Ionesco în România

Parcursul textelor politice din publicistica anilor '60 ale lui Eugène Ionesco ne indică faptul că avem de-a face cu un autor cu o conștiință europeană puternic construită în context parizian. Este o provocare indiscutabilă cercetarea dimensiunilor receptării în spațiul românesc a publicisticii din *Le Figaro* și alte periodice, pornind de la premisa imposibilității accesului public și oficial la textele publicate de acesta până la căderea comunismului în România anulului 1989. Comentariile și pozițiile anti-comuniste ale lui Ionesco erau cunoscute la nivelul elitelor în România comunistă, nu și publicului larg.

De aceea, se impune să investigăm în ce măsură este valabilă afirmația conform căreia doar după 1989 a fost recuperată cu adevărat, prin intermediul traducerilor, publicistica ionesciană din spațiul francez. Nuanțele se impun: textele sale din *Le Figaro* erau anticomuniste și antifasciste în egală măsură, de pe poziția unui de-

mocrat liberal, în termeni de poziționare politică. *Antidoturile* sunt expresia unei minți lucide și angajate politic în context intelectual postbelic. Publicate în Franța în 1977, *Antydotes* nu s-au bucurat cel puțin în aparență de o receptare la fel de generoasă ca a notelor de jurnal sau a clarificărilor privind concepția despre teatru, cercetate în primul rând sub aspectul interdependențelor și a relevanței lor pentru „teatrul absurdului”, sau chiar a relației cu credința, religia sau literatura în general. În contextul dezbaterii cu privire la apartenența lui Ionesco la literatura română, implicit și la cultura română, credem că lărgirea orizontului receptării este necesară. Textele politice sunt cele ale unui autor occidental, în proximitatea mai degrabă a unui Raymond Aron de exemplu, iar interesul politic pentru România în aceste scrieri nu este unul mai mare decât pentru Rusia sovietică, Ungaria, Polonia sau Cuba.

#### **Bibliografie selectivă:**

Ionesco, Eugène, *Jurnal în fărâme*, traducere de Irina Bădescu, ediția a II-a, București, Editura Humanitas, 2002

Ionesco, Eugène, *Antidoturi*, traducere și cuvânt introductiv de Mariana Dimov, ediția a II-a, București, Editura Humanitas, 2017

Debrinay-Rizos, Manuèle, „Eugen Ionescu, scriitor de limbă franceză sau academician francez de origine română”, traducere de Aurel Bărbântă, în *Tribuna*, nr. 40, 1-15 mai 2004, p. 8

Dumitrescu, Cornel, „Cu Eugen Ionescu despre ideile care pot schimba lumea. Comunismul – o escrocherie”, în *Jurnalul literar*, nr. 7-12, vol. 14, aprilie-mai-iunie 2003, pp. 1-5 (reproducere a interviului publicat inițial în *Cuvântul românesc*, an IV, nr. 33, ian. 1979, p. 5)

Pavel, Laura, „Identitate etică la Eugen Ionescu”, în *Observator cultural*, nr. 50, 6-12 februarie 2001, p. 11

Petreu, Marta, *Ionescu în țara tatălui*, ediția a III-a revăzută, Iași, Editura Polirom, 2012

Popovici, Iulia, „Antidot pentru otrava ideologică”, în *România literară*, nr. 17 (vol. 37), 30 aprilie 2003, p. 6

Rusu, Anca-Maria, „Eugen Ionescu. Publicistica – o repetiție a dramaturgului”, în *Dacia literară*, nr. 35, pp. 34-37.

Simion, Eugen, *Tânărul Eugen Ionescu*, ediția a III-a revăzută, București, Editura Universul Enciclopedic Gold, 2012.

Stolojan, Sanda, *Au balcon d'exil roumain*, Paris, L'Harmattan, 1999.

**Józefina ŚWIĘCICKA** (Cluj-Napoca)

## Le champ littéraire roumain des années 1980. Possibilités et difficultés de l'application des idées de Pierre Bourdieu dans la réalité socio-économique de la fin de période communiste en Roumanie

Le concept du champ littéraire élaboré par Pierre Bourdieu est aujourd'hui une approche déjà consacrée dans le domaine des sciences humaines. Il est vrai que de telles notions que l'autonomie, la légitimité, ainsi que le capital, la violence et les biens symboliques expliquent de manière pertinente les forces structurantes du champ littéraire. Toutefois, la réalité sociale sur l'exemple de laquelle Bourdieu a développé son système de pensée a été celle de la France du XIX<sup>ème</sup> siècle. Quelles précautions devons-nous donc prendre si nous souhaitons appliquer ces concepts à une réalité historique et sociale complètement différente, en l'occurrence celle de la Roumanie des années 1980 ?

Nous allons proposer d'examiner de manière critique les possibilités d'application des concepts de Pierre Bourdieu dans l'analyse du champ littéraire roumain de la période du communisme tardif. Le point de départ seront les travaux déjà existants, comme ceux de Magdalena Răduță, Adrian Tudurachi et Ligia Tudurachi. Nous allons prendre en compte des institutions et des phénomènes qui structuraient le champ littéraire de l'époque comme l'Union des Écrivains de Roumanie et les prix qu'elle décernait, ou bien les cénacles universitaires (Cénacle de Lundi, Junimea, les groupes autour des revues « Echinox » et « Dialog »). Nous allons examiner ces phénomènes tenant compte non seulement de la spécificité culturelle du cas roumain mais aussi des contraintes imposées pendant la période communiste, durant laquelle la dichotomie public-privé a été profondément bouleversée, ce qui a affecté aussi les pratiques collectives de la littérature, notamment le mode de fonctionnement des cénacles. Parallèlement, nous allons procéder à une relecture des « Règles d'art » de Pierre Bourdieu, en s'interrogeant en quelle mesure le champ littéraire roumain des années 1980 peut (ou non) être homologué avec les exemples historiques utilisés par Bourdieu.

Bibliographie sélective :

- Albulescu Laura, *Sfinxul : Pierre Bourdieu și literatura*. București : Art, 2014.
- Alexandrescu S., *Identitate în ruptură. Mentalități românești postbelice*, București : Editura Univers, 2000.
- Bourdieu Pierre, *Despre câmpul politic*. Iași: Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", 2012.
- Bourdieu Pierre, *Regulile artei: geneza și structura câmpului literar*. București : Art, 2012.
- Cârneli Magda, *Art et pouvoir en Roumanie. 1948-1989*. Paris : L'Harmattan, 2007.
- Macrea-Toma Ioana, *Privileghiul: instituții literare în comunismul românesc*, Cluj-Napoca : Casa Cărții de Știință, 2009.
- Răduță Magdalena, « Blue Jeans, Red Country: Young Writers in Romania in the 1980s », *Journal of World Literature* 3 (1), p. 72-93.
- Răduță Magdalena, « Faire de nécessité vertu: le cénacle des quatre-vingtistes roumains » in *CON-TEXTES. Revue de sociologie de la littérature*, 19/2017.
- Răduță Magdalena, « Jeune écrivain, jeune critique. Légitimations de la génération 80 dans la presse littéraire communiste », *Studia Universitatis Babeș-Bolyai-Philologia* 61 (2), p. 81-88.
- Răduță Magdalena, « Jeux littéraires et enjeux de lutte. La génération 80 dans le champ littéraire », *New Europe College Yearbook* 61/2016, p. 285-311.
- Tudurachi Adrian, « Instituțiile literaturii în cultura critică românească » in *Caietele Sextil Pușcariu* 2/2015, p. 682-689.
- Tudurachi Ligiă, « La « vie minuscule », la « vie universelle », les « survivances » : trois formes de vie sous le totalitarisme », in *Dacoromania literaria*, IV, 2017, pp. 74-92.
- Ilie Rodica, Lacatus Adrian, Bodiu Andrei (ed.), *Literature in Totalitarian Regimes: Confrontation, Autonomy, Survival*, Brasov: Transilvania University Press, 2011.
- Monica Lovinescu, *O istorie a literaturii române pe unde scurte. 1960 – 2000*. Ediție îngrijită și pefată de Cristina Cioabă. Editura Humanitas, București, 2014.
- Liviu Malița, *Literatura eretică. Texte cenzurate politic între 1944 și 1977*. Editura Cartea Românească, București, 2016.
- Herta Müller, *Ținuturile joase*. Traducere din germană și note de Alexandru Al. Șahighian. Editura Humanitas, București, 2012.
- Herta Müller, *Azi mai bine nu m-aș fi întâlnit cu mine însămi*. Traducere din germană de Corina Bernic. Editura Humanitas, București, 2014.
- Herta Müller, *Animalul inimii*. Traducere din germană de Nora Iuga. Editura Humanitas, București, 2016.
- Herta Müller, *Patria mea e un sâmbure de măr: o discuție cu Angelika Klammer*. Traducere din germană și note de Alexandru Al. Șahighian. Editura Humanitas, București, 2016.
- Herta Müller, *Regele se-nclină și ucide*. Traducere și note de Alexandru Al. Șahighian. Editura Polirom, Iași - București, 2005.
- Toma Pavel, *Gândirea romanului*. Traducere din franceză de Mihaela Mancaș. Editura Humanitas, București, 2008.
- Roger Scruton, *Cultura modernă pe înțelesul oamenilor inteligenți*. Traducere din engleză și note de Dragoș Dodu. Editura Humanitas, București, 2017.
- Cornel Ungureanu, *Mitteleuropa periferiilor*. Ediția a doua revăzută și adăugită. Editura Brumar, Timișoara, 2018.
- Mihaela Ursa, *Identitate și excentricitate: Comparatismul românesc între specific local și globalizare*. București 2013.